

関係代名詞制限節の *which* について —Barzun の用法に対する Williams と Bolinger のコメントをめぐる—¹

小 西 和 久
(早稲田大学)

1. はじめに

Jacques Barzun は米コロンビア大学で教鞭を執った教育哲学者・歴史家である。2003年に米国の文民最高位の勲章とされる Presidential Medal of Freedom (大統領自由勲章) を、2010年には National Humanities Medal (米国人文学勲章) を受章し、2012年に104歳で亡くなった。Barzun は40冊を超す著書を残しているが、93歳で出版した *Dawn to Decadence: 500 Years of Western Cultural Life, 1500 to the Present (2000)* は2000年の The National Book Awards (全米図書賞) のノンフィクション部門の最終候補に挙げられた。また、同氏の業績には英語の語法やライティングに関する著書も含まれ、Wilson Follett の未完の原稿を6名の文筆家と完成した *Modern American Usage* や、簡潔・明快な文章の書き方を解説した *Simple & Direct* (以下、S&D) がある。

S&D に関係代名詞の *that* と *which* の用法、並びに流麗且つ整った文の書き方を論じた約3ページに及ぶ箇所がある(本稿第2章の引用参照)。この中で同氏は、関係代名詞非制限節では *which* を用い、制限節では文体上 (style) の問題がない限り *that* を用いることを薦めている(同引用の <5> 参照)。しかし、この箇所で Barzun 自身が書いた解説文に次の (a) と (b) があり、各々の関係代名詞制限節で *which* を用いられている(下線は筆者)。

- (a) Next is a typical situation which a practiced writer corrects “for style” virtually by reflex action: (同引用の <6> を参照)
- (b) In numerous works on grammar you will find a rule which appeals to those who like their guidance cut-and-dried. (同引用の <1> を参照)

米シカゴ大学の言語学者 Joseph M. Williams は (a) にある *which* に着目して、本稿第4章の引用にあるように、①この文には制限用法の *which* を使わねばならない文体上の理由はない、② Barzun は制限節では *that* を使用することを推奨した直後に自らこれを破っているが、Barzun のみならず、出版関係者もそれに気付いていない、とコメントしている。

一方、米ハーバード大学の言語学者 Dwight Bolinger は (b) の *which* に注目して、第6章の引用の通り、①この文の制限節で用いられている *which* は、*that* と *which* が持つ「意味」の違いを適切に反映した選択である、② S&D で Barzun は「音韻上の理由」で *which* を用いたと説明するが、当を得たものではない、③ Barzun は *you will find a rule* という表現で「新たな事柄」に読者の注意を引き付けており、これが同氏が *which* を適切に選択した真の理由である、とコメントしている。

Barzun が (a) で *which* を用いたのは、単純なミスなのか。同氏は (b) では自らが *which* を用いた真の理由に気付いていなかったのだろうか。本稿ではこの2点を考察してみたい。

2. S&D における Barzun の記述

本稿の考察には、S&D の当該箇所全体を参照した方が分かりやすいので、長文だが以下に

引用する(番号と下線は筆者)。また、Barzun がどの様な場合に制限用法 *which* の使用を推奨しているのかを第3章で纏める際にも以下を参照する。そして、第5章で Williams、第6章で Bolinger の主張を詳しく検討するが、その際にそれぞれの主張と以下の記述を比較する。

<1> In numerous works on grammar you will find a rule which appeals to those who like their guidance cut-and-dried. <2> The rule says that the relative pronoun which introduces a defining (restrictive) clause must always be *that*; the pronoun for nondefining clause is *which*. <3> I have broken this rule in the previous sentence, where the rule-ridden would insist on: *the relative pronoun that introduces . . . for what follows my which is a defining clause*: it defines (limits, restricts, identifies) *pronoun* and is not a mere comment upon it. A comment (in this sense) occurs in: “The cutter ‘Alicia,’ *which* disappeared in a patch of mist, was bound for Valparaiso.” Take out the *which* clause and the rest holds up, as is not true with a defining clause. <4> The reason I broke the supposed rule is stylistic: I do not like to put close together two *that*’s of different meaning, the one a conjunction before a subordinate clause, the other a relative pronoun before another clause, nor do I favor the repeated sound.

Other reasons exist for retaining the flexibility I advocate: it has been kept by all the great writers of English; it is kept by writers in England and the Commonwealth to this day; it rarely interferes with clear meaning. In most passages the “defining” is lost even on highly educated readers and writers, who may never have heard of the rule; finally, it seems a bit cranky to limit the demarcation to *that* and *which*: why not also *that* and *who*, a pair similarly employed? Again, the defining sequence *that which* is unshakable (“An atom is *that which* cannot be further divided”), though the rule would call for *an atom is that that . . .*

Nor will the strict scheme work well where *which* and *and which* or *for which* are needed in pairs.

<5> In conclusion, I recommend using that with defining clauses, except when stylistic reasons interpose. Quite often, not a mere pair of *that*’s but a threesome or foursome, including the demonstrative *that*, will come in the same sentence and justify *which* to all writers with an ear. Test the suggestion for yourself with the aid of a sentence *that* gives rise not only to a stylistic consideration but also to one of immediate clarity: “It is understood by government agencies that award grants that applications must not cite as referees members of the panels by which the case is to be judged.”

Another kind of feeling for style is required to detect awkwardness when, at first sight and even on reflection, no improved linking by placement suggests itself: “Two clerks testified today that they had altered some grades of students trying to enter college.” The way to a decent sentence here is to dismantle the structure and recast the parts: They altered what? *Some students’ grades* (and not *some grades of students*). What students? *Students trying to enter college*. Those two pieces refuse to be linked in one chain, because one is about students, the other about grades. The clerks, then, “altered the grades of some students who were trying to enter college.”

<6> Next is a typical situation which a practiced writer corrects “for style” virtually by reflex action: “He had ordered seasoned lumber of a superior quality to that formerly used.” The sentence is clear and solid enough, but it is smoother and neater if one transposes: *of a quality superior to that . . .* ²

3. 関係代名詞の制限節で *which* が用いられる文体上の理由

第1章の(a)と(b)で Barzun が制限用法 *which* を使う文体上の理由があったのか検討するために、まず、第2章の S&D からの引用中、点線を付した部分を参照し、Barzun がどのような場合に制限用法 *which* の使用を認めているか、以下の①～④に整理してみた。また、同様の用例が S&D、及び同じく Barzun の著書 *On Writing, Editing, and Publishing* (以下、WE&P) で Barzun 自身が書いた文に見られるか調べてみた。

- ① I do not like to put close together two *that's* of different meaning, the one a conjunction before a subordinate clause, the other a relative pronoun before another clause, nor do I favor the repeated sound.

つまり、Barzun は、異なる品詞の *that* (例えば、接続詞と関係代名詞) を同一文中で近接して用いることや、同音の繰り返しを避けるために、制限節で *that* に代えて *which* を用いる、としている。S&D と WE&P に次のような例がみられる。

用例 (1) The connotation of a word is that part of its meaning which has grown by usage around its core meaning, or denotation, and is therefore not discoverable at a glance.

(注: ... that part of its meaning that has を避けている)

用例 (2) With the aid of friends I gathered data which show that the texts within reach overwhelmingly persuade the young, the innocent, the gullible, and the blind of the reality of La Bougive.

(注: ... data that show that を避けている)

- ② Nor will the strict scheme work well where *which* and *and which* or *for which* are needed in pairs.

関係代名詞制限節では必ず *that* を用いるとした場合には、*which ... and which* や *which ... and for which* のように、*which* をペアで用いることが出来なくなる、と指摘している。ではなぜ *that ... and that* に代えて、*which ... and which* が使われるのか。S&D や WE&P には説明されていないが、前述の *Modern American Usage* には次のような解説がある。

... being forced to use *that* leads to an intolerable repetition of sounds, to awkwardness and loss of emphasis in the correlated *that ... and that, that ... but that*, and even to collocations with the demonstrative and conjunctive *that's* (We believe *that that* machine *that* we built *that* year does just *that*). As to euphony, it may well be that English is too full of swish-woosh sounds, but ... its aural elegance is not improved by a reinforced dose of lispings over *th-the-that's*.³

つまり、制限節で *that* を使用することをルール化すると、関係代名詞をペアで用いる場合に、[ð] という耳障りな歯擦音が繰り返されたり、ぎこちない構文になったり、*which* が持つ強調感が得られなかったりするとしている。また、同一文中に接続詞、形容詞、関係代名詞、指示代名詞などの異なる品詞の *that* が混在し、紛らわしい文となる可能性もあるという。音調に関して英語の語彙には、*which* などのような「シュー音」(swish) や「スー音」(woosh)

が多いと言われるが、*th-the-that* のなどの歯擦音の繰り返しをことさらに増やすことも音調の改善にはつながらない、と指摘している。なお、*which* は *that* よりも強意 (emphatic) であると言われるが、その理由に関しては、J. Lesslie Hall の *Which is a heavy and rather ugly word, hard to pronounce rapidly and smoothly; that slides off the tongue much more easily.*⁴ という *that* が持つ「軽快さ」と、*which* が持つ「鈍重さ」の比較が参考になる。

一方、制限節で関係代名詞がペアで用いられる場合に、*which* が使われるもう一つの理由として、次のような指摘もなされている (下線部は筆者)。

...., when the restrictive clause is compound, *which* may be chosen as a clearer signal to the reader that the construction is being repeated: "He had an exploratory operation for cancer which the doctors were reluctant to undertake but which he was convinced he needed" (David Halberstam, *Atlantic*).⁵

多品詞の *that* よりも、*which* を使う方が関係代名詞節の繰り返しを明示できるということで、S&D と WE&P に次の用例がみられる。

用例 (3) It is painful to reflect that we may owe to this misguided zeal the faults that mar most of Croce's works in English and many a dubious passage in the devoted rendering of Gide's *Journal*—four volumes which will not soon be done again, but in which we read, for example, that a play of Molière's ends "atrociously" when Gide means "cruelly" (*atrocement*); and in which the purity of style the author prized so highly is blemished by continual lapses from idiom: "it is not one of the least interests of this book," etc.

用例 (4) Here too one must discriminate, and the failure to do so is one cause of the trouble—the strange cultural trait whose origin I have sketched and which makes us at once indifferent to our language, full of complaints about it, and irresponsible about mangling it still more.

(注：本例は *whose ... which* の組み合わせであるが、*which* を *that* に換えてみると、*that* が指示代名詞にも見えて読み難い文となる)

③ ... the defining sequence *that which* is unshakable ("An atom is *that which* cannot be further divided"), though the rule would call for *an atom is that that ...*

"An atom is that that cannot be further divided." と指示代名詞 *that* と関係代名詞 *that* を続けて用いることは不自然なので、*that which* を使わざるを得ないとの指摘である。

④ Other reasons exist for retaining the flexibility I advocate: it has been kept by all the great writers of English; it is kept by writers in England and the Commonwealth to this day; it rarely interferes with clear meaning.

Barzun は、制限節で *which* を用いるという柔軟な対応は全ての優れた文筆家や英国・英連邦のライターに見られ、明快な文章を書く上で障害となることは殆どない、としている。

points out that even some of those who recommend using *that* instead of *which* in restrictive function use *which* themselves unawares. For instance, Jacques Barzun, in *Simple & Direct* (1975), says this in the middle of one page:

In conclusion, I recommend using *that* with defining clauses, except when stylistic reasons interpose. [The stylistic reasons discussed refer to a succession of *thats*.]

And this to open the first paragraph on the next page:

Next is a typical situation which a practiced writer corrects “for style” by reflex action: . . .⁹

この指摘を纏めると次のようになろう。

- ① 関係代名詞 *that* と *which* の用法で多くの専門家が推奨するのは、例外・注意点・音調への配慮といった但し書きを付した上で、Henry W. Fowler が願望も込めて示した（制限節では *that*、非制限節では *which* を用いるという）指針¹⁰に従うことである。
- ② 制限用法 *which* は非制限用法 *which* と共に確立されており、Barzun の例に見られるように制限節では *that* の使用を勧める人でも、無意識に *which* 使うことがある。つまり、Williams と同様に、*Webster’s Dictionary of English Usage* も (a) には制限用法 *which* の使用を正当化する文体上の理由は認めていないことになる。

5. Barzun がセンテンス (a) で「制限用法 *which*」を用いた理由—2つの推測

Barzun が S&D で示している、関係代名詞の制限節で *which* を用いる際の文体上の理由を第3章で概観した。そして、そこには (a) で *which* を使う理由を示唆するものは見当たらないことを第4章で指摘した。しかし、S&D と WE&P を参照し、Barzun 自身が使っている制限用法の *which* を観察すると、第3章に示した以外の用法がいくつか存在することに気が付く。それらの用法とセンテンス (a) を比較すると Barzun が制限用法 *which* を用いた理由に関して、次の2通りの推測があり得るように思われる。

5.1 推測1

拙稿『英文メディアにみる exceptional *which* に関する一考察』で検討した exceptional *which* の一例として (a) で用いられている *which* を見なすことは出来ないだろうか。exceptional *which* は簡単にまとめると、「いわゆる *that-which rule* に従うと、先行詞が人以外の場合には制限節では通常、*that* を用い、非制限節ではコンマを付して *which* を用いる。しかし、先行詞が直前にある名詞ではなく、より離れた位置にある名詞であって紛らわしい場合には、例外的に *which* を用いて読者にその旨のシグナルを送る」となる。つまり、センテンス (a) の先行詞が直前の *a typical situation* ではなく、*Next* であるために Barzun が *that* ではなく exceptional *which* を用いたという推測は成り立たないだろうか。

そこで、Barzun 自身が exceptional *which* を用いていないか S&D と WE&P を調べてみたところ、次のような用例が見られた。(下線は筆者)。

用例 (5) I understand what is meant, but am vaguely troubled, because some idea has been insinuated into my mind which I think false, yet I cannot say what it is.

(S&D, p. 50) (注：先行詞は直前の *my mind* ではなく、*some idea*)

用例 (6) If the involuntary cry of pain which is conventionally represented by “Oh!” be

4. センテンス (a) の「制限用法 *which*」に対する Williams のコメント

第2章の引用中 <5> の *except when stylistic reasons interpose* に言及して、Williams は (a) には *which* を使う文体上の理由はないとして *In the sentence in question, no such reasons interposed.*⁶ と述べている。一方、第3章の①～③ (④は文体上の理由ではないので除外する) にも (a) で *which* を用いる理由は見当たらない。

Williams は (a) の *which* を複数の文献で取り上げているが、最も詳細な指摘は次に見られる。

... Here the rule is asserted in the middle of one page:

In conclusion, I recommend using *that* with defining clauses, except when stylistic reasons interpose. Quite often, not a mere pair of *that's* but a threesome or foursome, including the demonstrative *that*, will come in the same sentence and justify *which* to all writers with an ear.

and violated at the top of the next:

Next is a typical situation which a practiced writer corrects “for style” virtually by reflex action.

Jacques Barzun. *Simple and Direct*. New York, 1976.

Now again, it is not the error as such that I am concerned with here, but rather the fact that after Barzun stated the rule, and almost immediately violated it, no one noticed — not Barzun himself who must certainly have read the manuscript several times, not a colleague to whom he probably gave the manuscript before he sent it to the publisher, not the copy editor who worked over the manuscript, not the proof reader who read the galleys, not Barzun who probably read the galleys after them, apparently not even anyone in the reading public, since that *which* hasn't been corrected in any of the subsequent printings.⁷

Williams の指摘をまとめると次のようになる。

- ① 関係代名詞制限節で *which* を使うことは、文法上の間違いではない。問題は、Barzun が「制限節では文体上の理由がない限り、*that* を使う」ことを自ら推奨した直後に、*which* を使っているという事実である。
- ② このことに Barzun のみならず、S&D の編集関係者や読者も気付いていないようだ。同書が4版を重ねているのに、訂正がないことから明らかである。

「関係代名詞制限節では *which* ではなく *that* を使う」という指針は、多くの編集者や教師が遵守すべきと主張するが、教養があり文章に秀でた人たちのほとんどが無視する *folklore* (俗説) に過ぎない、との立場を Williams は取っている⁸。つまり、Barzun が (a) で *which* を用いたのもその一例に過ぎないとの見方である。

この点に関しては、*Webster's Dictionary of English Usage* も同様の立場をとっており、Williams と Barzun を引用して次のように指摘している。

... The general recommendation of the majority is to follow Fowler's wish, although many of them hedge the recommendation round with exceptions, caveats, and appeals to euphony.

But *which* is as firmly entrenched in its restrictive function as in its nonrestrictive one. Joseph M. Williams in *College Composition and Communications* (May 1981)

looked upon as a true speech symbol equivalent to some such idea as “I am in great pain,” it is just as allowable to interpret the appearance of clouds as an equivalent symbol that carries the definite message “It is likely to rain.”

(S&D, p. 144) (注：先行詞は直前の *pain* ではなく、*the involuntary pain*)

用例 (7) Hence it is fatal for them to feel the entire system of ideas, feelings, and tenuous associations which is now in motion come to a dead stop because some adjective which means “boring” and begins with n eludes them. Don’t look for it. Leave a blank. The probability is that there is no such word; if there is, it will come up of itself during revision or be rendered unnecessary by it.

(WE&P, p. 9) (注：先行詞は直前の *ideas, feelings, and tenuous associations* ではなく、*the entire system*。尚、この文では、*because* 以下の制限節でも *which* が使われている。この用法に関しては、6章第2項で検討する)

これらの用例から、Barzun が関係代名詞の先行詞が直前の名詞ではなく、より離れた位置にある名詞である場合に、*which* を用いる文体上の理由と見なしていると判断出来る。

もう一点注目すべきことは、次に示すように、Williams と *Webster’s Dictionary of English Usage* では (a) に見られる引用の仕方が微妙に異なることである。Williams はこの文を複数の著書や論文で取り上げているが、何れも *action* まで引用した後にピリオドを打っている。*Webster’s* はコロンの後に省略を示す3つ点を付している。一方、第2章の引用を参照するとオリジナル文では以下に示すようにコロンの後に一文が続いている。

< Williams >

Next is a typical situation which a practiced writer corrects “for style” virtually by reflex action.

< Webster’s >

Next is a typical situation which a practiced writer corrects “for style” virtually by reflex action: . . .

< オリジナル >

Next is a typical situation which a practiced writer corrects “for style” virtually by reflex action: “He had ordered seasoned lumber of a superior quality to that formerly used.”

そこで、上記の<オリジナル>を4名のネイティブ・スピーカーに示して、*which* の先行詞は何かと尋ねてみた。次がその結果である。

2名：1名は、先行詞は *a typical situation* とした。もう1名は、先行詞は *a typical situation*、Next は副詞とした上で、*a typical situation* がこの文で *corrects* の目的格になっていることに違和感を示した。

1名：オリジナルの文は “doesn’t sound right” とのことで、“Next is a typical situation in which a practiced writer corrects ‘for style’ by reflex action: . . .” と書き換えた方が良いとのコメントがあった。

1名：先行詞は *Next* で、“the next example” を意味する代名詞として使われている。¹¹

Cambridge Dictionaries Online には *We can use next as a pronoun with or without the.*¹² と解説されている。また、この文は第 2 章に引用した文章中 <6> の位置にあり、Barzun が <5> で *In conclusion, I recommend using that with defining clauses, except when stylistic reasons interpose.* と述べた後、2 段落目の文頭で、本来 *that* を選択すべきところで、「無意識に」*which* を使ってしまった、との解釈には無理があるように思われる。更に、S&D の Barzun も含めた出版関係者が長年にわたり、唯一人として Williams や *Webster's* の指摘に気付かなかったとは考え難く、今日まで訂正がない背景には、何らかの文体上の理由があつて Barzun が制限節 *which* を用いたと推察することが妥当ではなからうか。つまり、この文では先行詞が直前の *a typical situation* ではなく、離れた位置にある *Next* であることが文体上の理由になっている、という可能性は排除できないと思われる。

5.2 推察 2

第 3 章で検討した *which* が持つ「鈍重さ」が、前項で検討した *exceptional which* が持つ前方向へ作用する機能を生み出しているとすれば、同じ「鈍重さ」が後方向へ作用する機能はないのであろうか。拙稿『英文メディアにみる *exceptional which* に関する一考察』では次の文を後方向に作用する制限用法 *which* の用例として考察した。

Drivers are becoming better informed, thanks to more accurate and timely advice on traffic condtions. Some services now use sophisticated computer modelling which is fed with real-time data from road sensors, satellite-navigation systems and the analysis of how quickly anonymous mobile phones pass from one phone mast to another.
(*The Economist*, September 11, 2008)¹³

上記の関係代名詞節は長く、その構造が複雑である。そのために、鈍重な *which* を用いて読者をスローダウンさせて、ひと呼吸置かせた上で読み進める準備を整えさせている、という推測である。この後方向に作用する制限用法 *which* が前項の<オリジナル>の用法と関係してないか。

<オリジナル>は、関係代名詞を含む文の後に、内容的に密接な関係がある文をコロンを介して従えており、これが Barzun が *which* を使った理由と推測することは出来ないか。もしそうだとすれば、同様の構造を有する関係代名詞制限節で Barzun は *which* を用いている筈である。そこで、S&D と WE&P を参照すると、次のような用例が見つかった（下線と、用例 (8) と (9) のコロンと (10) のコンマのボールド表示は筆者）。

用例 (8) In his description of objects the advertiser tends to roll off sonorous phrases which are mere noise devoid of sense: “To their body-conforming ability, wrinkle resistance, and press-retaining accomplishments, knit suits now offer the feel and look of traditional woven fabrics.”
(S&D, p. 118) (注：先行詞 *sonorous phrases* の例を関係代名詞節に続けて、コロン以下に示している)

用例 (9) His stepmother gave an account of the boy which prefigures the literary artist much more than the rail splitter: “He didn’t like physical labor. He read all the books he could lay his hands on When he came across a passage that struck

him, he would write it down on boards if he had no paper and keep it there till he did get paper, then he would rewrite it, look at it, repeat it.”

(WE&P, p. 62) (注:先行詞は *an account* でその内容をコロン以下に示している。)

用例 (10) I remember from my youth a series of trots which were advertised as containing two parallel translations, “the one literal, the other *correct*.”

(WE&P, p. 37) (注: 関係代名詞節にある *two parallel translations* を同格のコンマを介して説明している。)

用例 (8) ~ (10) の構文の特徴は、関係代名詞節の先行詞あるいは節自体に表現されている内容が、コロンやコンマを介した文や句に例示されていることである。このような構文で制限用法 *which* の使用は、Barzun 以外のライターにも見られる。

用例 (11) A good part of the whispering had been occasioned by an event which was more or less rare – the entrance of visitors: Lawyer Thatcher, accompanied by a very feeble and aged man, a fine, portly, middle-aged gentleman with iron-grey hair, and a dignified lady who was doubtless the latter’s wife.

(*The Adventures of Tom Sawyer*, p. 32) (注: 先行詞 *an event* の内容がエヌ・ダッシュ以下に長々と示されている)

用例 (12) It was this school which devised the term “Islamofascism”—to stress the threat which fundamentalist Muslims seemed to pose to many things which the progressive camp held dear, from sexual equality freedom of scientific enquiry.

(*The Economist*, April 14, 2014) (注: *many things* の内容をコンマ以下が例示している。最初の 2 つの *which* はそれぞれの関係代名詞節が長く、その構造が複雑なために使われているものと思われる)

用例 (13) There were already too many coincidences which couldn’t be dismissed so offhandedly: An attorney in Washington had said he could positively identify Frank Sturgis as one of the several men who had attacked Pentagon Papers defendant Daniel Ellsberg outside a memorial service for the late FBI director J. Edgar Hoover in May. One suspect’s address book contained a rough sketch of hotel rooms that were to be used as headquarters by Senator McGovern at the Democratic convention. An architect in Miami had said that Bernard Barker had tried to get the blueprints of the convention hall and its air-conditioning system. Hunt’s boss at the Mullen firm, Robert Bennett, had been the organizer of about 100 dummy campaign committees used to funnel millions of dollars in secret contributions to the President’s re-election campaign. McCord had been carrying an application for college press credentials for the Democratic convention when he was arrested. He had recently traveled to Miami Beach. Some of the accused burglars from Miami had been in Washington three weeks before their arrest, when the offices of some prominent Democratic lawyers in the Watergate office building were burglarized.

(*All the President’s Men*, p. 30) (この文章は *The Washington Post* 紙の 2 人の記者によるノンフィクション小説に見られる用例。コロンに続く 7 文は先行詞 *too many coincidences* の内容を例示している)

用例 (11) ~ (13) で用いられている制限節 *which* は、用例 (8) ~ (10) にみる *which* と同様の文体上の理由により用いられたと見なすことが可能ではなかろうか。つまり、センテンス (a) で制限節 *which* が用いられた文体上の理由は、5-1 の考察によれば *exceptional which* であり、5-2 の考察によれば、先行詞あるいは関係代名詞節の内容のコンマ、コロン、(エヌ・) ダッシュなどを介した例示、という可能性があるのではなかろうか。

では、センテンス (a) の制限節 *which* が文の前方向 (*exceptional which*) と文の後方向 (punctuation を介した例示) という「2つの機能を同時に果たしている」という可能性はあるのだろうか。それを示唆するもう1つの用例として (9) がある。すなわち、*which* は *prefigures* の意味上の主語が *the boy* ではなく、*an account* であることを示す *exceptional which* であると同時に、コロン以下の例示を導く役割も同時に果たしている可能性があるように思われる。

6. Barzun はセンテンス (b) でなぜ制限節 *which* を用いたのか

6.1 Bolinger のコメントに関する疑問点

Bolinger は (b) に関して、次のように述べている (下線は筆者)。

Barzun points out that his own statement introducing the topic of *which* is itself a violation of the rule:

In numerous works on grammar you will find a rule which appeals to those who like their guidance cut-and-dried.

— obviously a restrictive clause because it defines the rule. 'The reason I broke the supposed rule,' he says, 'is stylistic: I do not like to put close together two *that's* of different meaning, the one a conjunction before a subordinate clause [*that*], the other a relative pronoun before another clause [*those*, the plural of *that*], nor do I favor the repeated sound.' ... the real reason for Barzun's correct preference for *which* in his sentence is simply the meaning of *which* in contrast with the meaning of *that*. ... *Which* is fundamentally interrogative—its primary use is in questions: *Which story shall I tell? That* is fundamentally demonstrative: it points to something already on the scene. In the 'relative' uses of the two words these functions are still alive, though our preoccupation with the grammar of restrictive and nonrestrictive clauses blinds us to them. Notice that Barzun in his original sentence is introducing something: *you will find a rule*—he is drawing attention to a new QUESTION.... When a writer—or speaker—wants to perk up his reader's—or hearer's—attention, he has *which* at his disposal. When he wants to suggest what-is-already-familiar, he uses *that*. This is indeed stylistic, but it is founded on a true semantic fact and not a foolish phonetic one

.....
Which is used in nonrestrictive clauses not because of any rule about nonrestrictive clauses, but because such clauses are outside the flow of the sentence and call for a relative that will put the hearer on notice. If the content is presented as something already familiar, a *that* is normal even when the clause is nonrestrictive:

The paper I handed in last week, that you liked so well, remember?—was the first one I had done entirely on my own.¹⁴

Bolinger は第 1 章で引用したように、センテンス (b) で Barzun が *which* を用いたことに關して、上記のように *This is indeed stylistic, but it is founded on a true semantic fact and not a foolish phonetic one* と述べている。一つ目の疑問は、このコメントが S&D における Barzun の記述を正確に反映していないのではないか、という点である。センテンス (b) で仮に Barzun が *which* ではなく、次のように *that* を用いて、*In numerous works on grammar you will find a rule that appeals to those who like their guidance cut-and-dried.* と書いたとしても、*I do not like to put close together two that's of different meaning, the one a conjunction before a subordinate clause, the other a relative pronoun before another clause* は意味をなさない。つまり、この文には関係代名詞 *that* があるだけで、「接続詞節」は存在しない。そこで、第 2 章で引用した Barzun 自身が記述した箇所を見ると、Barzun は <3> で *I have broken this rule in the previous sentence,* と言っており、*the previous sentence* とは <2> *The rule says that the relative pronoun which introduces a defining (restrictive) clause must always be that; the pronoun for nondefining clause is which.* を指していることが分かる。Barzun はこの文で *The rule says that the relative pronoun that introduces a defining (restrictive) clause must always be* としなかった理由を説明しているのである。

6.2 センテンス (b) で制限用法 *which* が用いられた理由に関する推測

Barzun が (b) で制限用法 *which* を用いた理由は、前項の考察では明らかになっていない。そこで、先ず、(b) に関する前項の引用に見られる Bolinger の指摘を検討してみたい。纏めると次のようになろう：「基本的には、*which* という語は *Which story shall I tell?* に見られるように疑問詞である。一方、*that* は指示詞で、その場に既に存在するものに言及する際に用いられる。両者が関係代名詞として使われる場合にも、こうした基本的機能は生きている。Barzun は (b) で *you will find a rule* という表現を用いて、*a new QUESTION* に読者の注意を引き付けている。これが、Barzun が (制限用法の) *which* を用いた文体上の理由である。一方、*that* は既知の事柄 (*what-is-already-familiar*) に言及する場合に用いられる。」

Bolinger が *a new QUESTION* と呼ぶ Barzun の *rule* とは何を指しているのか。これは前項の <2> にある *the relative pronoun which introduces a defining (restrictive) clause must always be that; the pronoun for nondefining clause is which* を指している。そして、この *rule* は次に示す H.W. Fowler の *A Dictionary of Modern English Usage* にある関係代名詞 *that* と *which* の用法に関する定義と一致している (下線は筆者)。

A defining relative clause is one that identifies the person or thing meant by limiting the denotation of the antecedent: *Each made a list of books that had influenced him*; not books generally, but books as defined by the *that*-clause. Contrast with that: *I always buy his books, which have influenced me greatly*; the clause does not limit *his books*, which needs no limitation; it gives a reason (=for they have), or adds a new fact (= & they have).¹⁵

この定義は *that-which rule* と呼ばれ、今日でも広く引用され、関係代名詞の制限用法と非制限用法の基本となっている。Barzun は文体上の問題がある場合を除き、この *that-which rule* に従うことを推奨している。つまり、(b) で Barzun が制限用法 *which* を用いた背景には、それがミスでない限り、なんらかの文体上の理由があることを意味している。Bolinger は、この文体上の理由を *you will find a rule* という表現に求めている。

Barzun は (b) において、Bolinger が指摘するように *a new QUESTION* に言及している

のだろうか。a rule が意味する上記の内容は 1926 年に出版された Fowler の著書に記されており、*that-which rule* の根底をなし、今日にでも頻繁に引用されている。ということは言い換えれば、これは「既知の事柄」(*what-is-already-familiar*) ではないのだろうか。さらには、*you will find a rule* の *will* は「現在の傾向」を示す “usually” あるいは “always” の意味で使われているとは見なせないのだろうか。4 版を重ねた S&D に何ら訂正が見られない理由は、Bolinger の指摘とはことなる文体上の理由が存在するということではなかろうか。では、既存の事柄であっても *which* を使う文体上の理由は存在し得るのであろうか。

これまで考察してきた、Barzun が文体上の理由と見なしている事柄の中に答えは見いだせないであろうか。第 3 章で示した、Barzun が S&D で示している①～③の文体上の理由や、第 5 章 1 項で検討した *exceptional which* がこの文には関係していないことは間違いなかろう。そこで、今一度 (b) を検討してみよう (下線は筆者)。

In numerous works on grammar you will find a rule which appeals to those who like their guidance cut-and-dried. The rule says that the relative pronoun which introduces a defining (restrictive) clause must always be that; the pronoun for nondefining clause is which.

1 番目の下線部にある「単刀直入な指針を好む人たちにとって魅力的なルール」という内容を、2 番目の下線部の「限定 (制限) 節を導く関係代名詞には常に *that*、非限定節には *which* を用いなければならない」が具体的に示していることが読み取れる。即ち、この文章はセンテンス (a) と共通の特徴を持っているのではなかろうか。つまり、*The rule says that* を削除し、コロンを付して次のように書くことも可能なように思われる (ただし、この削除により接続詞 *that* がなくなったので、その後に来る関係代名詞 *which* は *that* に代えた)。

In numerous works on grammar you will find a rule which appeals to those who like their guidance cut-and-dried : The relative pronoun that introduces a defining (restrictive) clause must always be that; the pronoun for nondefining clause is which.

しかし、このセンテンスには一つ問題があるように思われる。それは、少なくとも瞬間的にコロン以下が *a rule* ではなく、*their guidance* の内容を例示しているように見えることではなかろうか。そのために、*cut-and-dried* でピリオドを打ち、*The rule says that* と主語である *The rule* を改めて明示することで、意味の明確化を図ったと考えられないか。そして、それでもなお、2 つの文の間には意味上の密接な関係があるので、それを示すために後方に機能する制限節 *which* を用いた、との推察は的外れであろうか。これと同種の用法が、第 5 章第 1 項で挙げた次の用例 (7) にも見られるように思われる (下線は筆者)。

Hence it is fatal for them to feel the entire system of ideas, feelings, and tenuous associations which is now in motion come to a dead stop because some adjective which means “boring” and begins with *n* eludes them. Don't look for it. Leave a blank. The probability is that there is no such word; if there is, it will come up of itself during revision or be rendered unnecessary by it.

つまり、*some adjective* と、下線を付した 3 文が密接な関係にあるために制限節 *which*

が用いられたと推測することは出来ないだろうか。では、このような制限用法 *which* の使い方は Barzun 以外にも見られるであろうか。以下に用例を示す（下線は筆者）。

用例 (14) Turbochargers have been used for a long time in high-performance cars and diesel engines, but could be unreliable. They are now small, light, robust and dependable enough to be fitted to a wide range of petrol engines. The improvements which make this possible have come about in a number of ways. Engineers use new materials, such as nickel alloys, instead of cast iron, to construct parts that are better able to withstand high exhaust temperatures. Powerful computer modelling has also improved features of turbochargers' design, such as the shape of their compressors' blades. That reduces the delay in initial acceleration, called "turbo lag", to which older designs were prone.

(*The Economist*, December 12, 2015) (注: *Turbochargers* の改良内容とその影響を *in a number of ways* の後の 3 文で説明している)

用例 (15) Internships can even be bought. Washington has several organisations which promise to get students an internship for a fee. The largest is the Washington Centre, which has placed nearly 50,000 interns since 1975. It charges \$6,200 for procuring a ten-week summer position (and offers housing for an extra \$4,350). It says it has placed clients at the Treasury, the State Department and the White House. Dream Careers says it has sold more than 13,000 internships in firms from Standard & Poor's to Moschino. Fees for its eight-week internships, including housing, start at \$8,000.

(*The Economist*, September 6, 2014) (*several organisations* の内容を次の 5 文が紹介している)

用例 (16) Some of the new demand comes in countries which used to sell gas, not consume it. Egypt has stopped exporting LNG in order to keep domestic supply plentiful and cheap. Gas consumption is rising fast in Indonesia and Algeria, once seen as dependable exporters.

(*The Economist*, May 31, 2014) (*countries* の例が次の 2 文で示されている)

7. まとめ

言語学者 Steven Pinker は次のように述べている。

Some guidelines recommend a switch to *which* when the relative clause is separated from the noun it modifies, as in *An application to renew a license which had previously been rejected must be resubmitted within thirty days*, where the underlined clause modifies the faraway noun *application*, not the next-door noun *license*.¹⁶

exceptional *which* と呼ばれるこの用法は、Mark Twain の *The Adventures of Tom Sawyer* でもその使用が認められ、現在でも英米の有力メディアが使用してはいるが、一般の認知度がかなり低い用法であることを拙稿『英文メディアにみる *exceptional which* に関する一考察』で考察した。前述のように、この用法は制限節において先行詞と関係代名詞の距離が離れている場合に用いられる。

一方、手元にある文献では『英文法シリーズ・第一集』に「関係詞がかけ離れた動詞・前置詞の目的語として立つ場合」に「*that* が避けられて、*which* が使われることの方が多

い」¹⁷との解説が見られる。しかし、① 制限用法 *which* が同一文中で関係代名詞の後方部分にコロン、ダッシュ、コンマの何れかを介して、先行詞や関係代名詞節の内容に関する例示などを行う場合にも使用される可能性、② 制限用法の *which* が同一文中で①の役割と *exceptional which* の役割を同時に果たす可能性、③ 制限節 *which* の先行詞や制限節の内容と密接に関係する記述が後続の別の文や文章にある場合にも制限節 *which* が用いられる可能性は指摘されていないように思われる。そして、このような用法が存在するとしても、一般の認知度は *exceptional which* よりも更に低いように思われるのである。

Barzun は “In Depth: Jaques Barzun” という 2001 年のインタビュー番組で、次のように述べている。

.... Although I've readily engaged in argument by letter with people who disagreed and attacked, I've never answered public reviews or public criticism, because I don't think it's proper ... when one writes one stands up to be shot at.¹⁸

センテンス (a) と (b) で Barzun が用いた制限節 *which* に文体上の理由があったとすれば、同氏が Williams と Bolinger の指摘に対して沈黙を守った背景にはこうした信念があったのかも知れない。

注

- ¹ 本稿は 2016 年 1 月 23 日に行われた日本英語コミュニケーション学会関西地区フォーラムでの同名の発表に基づくものである。
- ² Barzun (2001: 84-85)
- ³ Follett (1966: 342)
- ⁴ Hall (1917: 301)
- ⁵ Ebbitt and Ebbitt (1990: 257)
- ⁶ Williams (2005: 18)
- ⁷ Williams (1981: 156-157)
- ⁸ Williams (1990: 180-182)
- ⁹ Webster's Dictionary of American Usage (1989: 895)
- ¹⁰ Fowler (1926: 635) は次のように述べている :
 “. . . if writers would agree to regard *that* as the defining relative pronoun, & *which* as the non-defining, there would be much gain both in lucidity & in ease. Some there are who follow this principle now; but it would be idle to pretend that it is the practice either of most or of the best writers.”
- ¹¹ この native speaker よりのコメントは関西大学の山本英一教授に聴取願った。
- ¹² <http://dictionary.cambridge.org/es/gramatica/gramatica-britanica/next> (2016 年 5 月 11 日アクセス)
- ¹³ 小西和久 (2015: 18) 「英文メディアにみる *exceptional which* に関する一考察」The JASEC Bulletin, 24 (1), 1-24
- ¹⁴ Bolinger (1980: 171-172)
- ¹⁵ Fowler (1926:635)

- ¹⁶ Pinker (2014: 237)
¹⁷ 英文法シリーズ・第一集 (1959: 37)
¹⁸ “In Depth: Jaques Barzun”, <https://www.youtube.com/watch?v=jO9Rhp6XRD0>
 (accessed May 1, 2016)

参考文献

- Bernstein, Carl and Woodward, Bob (1974). *All The President's Men*. New York: Pocket Books
- Barzun, Jacques (1971). *On Writing, Editing, and Publishing*. Chicago: The University of Chicago Press
- Barzun, Jacques (2001). *Simple & Direct. 4th ed.* New York: Harper Perennial
- Collins Cobuild Advanced Learner's English Dictionary. 4th ed.* Glasgow: HarprCollins Publishers
- Ebbitt, Wilma R. and Ebbitt David R. (1990). *Index to English. 8th ed.* New York: Oxford University Press
- Follett, Wilson (1966). *Modern American Usage*. New York: Hill & Wang
- Fowler, Henry W. (1926). *A Dictionary of Modern English Usage*. London: Clarendon Press
- Hall, J. Lesslie (1917). *English Usage: Studies in the History and Uses of English Words and Phrases*. Chicago: Scott, Foresman and Company
- Pinker, Steven (2014). *The Sense of Style*. New York: Allen Lane
- Twain, Mark (1876). *The Adventure of Tom Sawyer*. Harmondsworth: Penguin Books
- Webster's Dictionary of English Usage. Springfield: Merriam-Webster Inc., Publishers, 1989
- Williams, Joseph M. (1981). “The Phenomenology of Error” *College Composition and Communication*, Vol. 32, May 1981, pp. 152-168)
- Williams, Joseph M. (1990). *Style: Towards Clarity and Grace*. Chicago: The University of Chicago Press
- Williams, Joseph M. (2005). *Style: Ten Lessons in Clarity and Grace. 8th ed.* New York: Pearson Education
- Bolinger, Dwight (1980). *Language—The Loaded Weapon*. New York: Longman
- 大塚孝信、岩崎民平、中島文雄監修 (1959) 「英文法シリーズ・第一集」(東京研究社出版)
- 小西和久 (2015) 「英文メディアにみる exceptional *which* に関する一考察」 *The JASEC Bulletin*, 24 (1), 1-24